

# 6 - Are Two People Happy Together?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tuna

Nyaru Gourmet

**[00:03] Takuya**

Is it good, Kama?

**[00:05] Takuya**

This Nyaru's only sold in Aso.

**[00:07] Takuya**

Now do you forgive me  
for leaving you by yourself?

**[00:11] Takuya**

And you know, Kama,  
something's bothering me.

**[00:15] Takuya**

On the way back,  
Honjoji-san was very distant.

**[00:19] Takuya**

No matter what I said, she remained curt.

**[00:21] Takuya**

Of course, that's the way  
she was in the first place.

**[00:25] Takuya**

I'd thought maybe...

**[00:27] Takuya**

Maybe we had started  
getting along a little better.

**[00:32] Takuya**

*After everything we've been through.*

**SIGN** Nyaru Gourmet

Tuna

**[00:37] Takuya**

*What made her turn so cold?*

**[00:40] Takuya**

*D-Did I do something bad?*

**[00:43] Takuya**

*Is it something my family said to her?*

**[00:45] Takuya**

*Or were things already like this from before?*

**[00:48] Takuya**

*I can't figure it out.*

**[00:50] (Flashback) Takuya**

Uh, that's why I'm...

**[00:53] (Flashback) Takuya**

I'm glad you—

**[00:56] Takuya**

*I'm glad I didn't finish saying that.*

**[00:58] Takuya**

*She might have disliked me even more.*

**[01:04] announcer**

*Bochi Komori!\**

**SIGN Atami**

*Even more famous  
than Atami's hot springs?*

**SIGN Bochi Komori**

*Atami*

**SIGN Kida Misa**

**SIGN Komori**

*[01:06] announcer\**

*Today, we're going around  
the city of Atami with Komori-san!*

**[01:09] Komori**

*These slopes are great.*

**[01:10] announcer**

*That they are. Atami has many of those  
sloping hills you love, Komori-san.*

**[01:16] (Flashback) Takuya**

Uh, that's why I'm...

**[01:19] (Flashback) Takuya**

I'm glad you—

**[01:21] Rika**

*Looks like it'd feel nice  
to run my hands through it.*

**[01:24] (Flashback) Nao**

Bein' in Tokyo makes you mister big shot?!

**[01:26] (Flashback) Takuya**

What are you, a child?!

**[01:28] Rika**

*Sure enough, no dramatic tale for me.*

**[01:33] Rika**

*Getting carried away with my  
imagination, it's so embarrassing.*

**[01:36] Rika**

*I even presumed he felt the same way.*

**[01:39] Rika**

*What a ridiculous fantasy,  
looking back on it.*

**[01:44] Rika**

*I should stop thinking these weird things.*

**[01:46] Rika**

*I'll switch it off.*

**[01:49] Rika**

*Switch it off.*

**SIGN** JTC Tourist

JTC Travel

**SIGN** Summer Travel

**[03:23] Kurokawa**

Good morning!

**[03:25] Kurokawa**

The summer fair is finally starting.

**SIGN** Are Two People Happy Together?

**[03:28] Kurokawa**

This year, we're putting our efforts  
into domestic travel.

**[03:31] Kurokawa**

Let's get some tickets sold!

**[03:33] everyone**

Here's hoping for the best.

**[03:36] Shinshi**

Cancellations begone! Cancellations begone!

**[03:39] Isojima**

Shinshi-san's started his  
cancellation-prevention chant again.

**[03:43] Saito**

Does that help at all?

**[03:45] Shinshi**

A travel agency's biggest  
threat is cancellations!

**[03:48] Shinshi**

We must use every means  
at our disposal to avoid them!

**[03:51] Kurokawa**

Shinshi-kun is right! Let's all chant!

**[03:54] Shinshi**

Cancellations begone! Cancellations begone!

**[03:57] everyone in line**

Cancellations begone! Cancellations begone!

**[03:57] Kurokawa**

That's the way!

**[03:58] Takuya**

Oh, good morning, Honjoji-san.

**[04:00] Kurokawa**

Once more!

**[04:01] everyone**

Cancellations begone! Cancellations begone!

**[04:01] Rika**

Yes, good morning.

**[04:03] Kurokawa**

I can't hear you!

**SIGN** 345 days until the

Anchorage Branch opens

**[04:06] Gonda**

Lunchtime!

**[04:09] Isojima**

Shinshi-san, what a lovely box lunch!

**SIGN** Isojima

**[04:12] Shinshi**

Yes, well, my wife makes them  
for me every day.

**[04:15] Gonda**

Wow, she does a heck of a job!

**[04:18] Isojima**

I've never made one for my husband.

Too much trouble.

**[04:22] Shinshi**

I'm grateful to my wife.

I'm so fortunate.

**[04:26] Gonda**

Wow, you hype her up.

**[04:28] Isojima**

That's winning at life.

**SIGN** Bar

and Grill

**SIGN** Tonton

**[04:34] Gonda**

His devoted wife makes him lunches.

**[04:36] Gonda**

Seems like everyone around me's all happy!

**[04:39] Gonda**

I want to eat a lunch made by my own wife!

**[04:41] Takuya**

So, why am I your drinking buddy tonight?

**[04:45] Gonda**

Don't be that way.

Give me some advice, Master!

**[04:48] Takuya**

I'm not your master!

**[04:50] Takuya**

I want to go see Kama!

**[04:54] Gonda**

Master, what should I do  
to make Komiya-chan like me?

**[04:58] Gonda**

She never seems to look my way.

**[05:03] Gonda**

Women look at people's faces  
when they like them.

**[05:07] Takuya**

Th-That's not always true.

**[05:10] Gonda**

Yes it is!

**[05:11] Gonda**

I want Komiya-chan to gaze at me!

**[05:19] Takuya**

Hey, Kama.

**[05:21] Takuya**

Honjoji-san wouldn't look at my face today.

**[05:25] Takuya**

I guess maybe I did something after all?

**[05:32] Takuya**

You only look at my face  
when you want something.

**[05:38] Kurokawa**

Hey, what's going on?!

**[05:40] Kitagawa**

Hello, this is the JTC Kinshicho Branch.

**[05:42] Itsuki**

The tickets haven't come in?!

**[05:43] Komiya**

Haven't the documents been delivered?

**[05:45] Gonda**

Hello, this is JTC.

**SIGN** Winter Trip to Kyoto

**[05:46] Komiya**

Uh, yes, the one in charge  
of that is currently out.

**[05:49] Komiya**

I'll check on that soon, and get back to you.

**[05:51] Itsuki**

The person who handles that  
hasn't come in today,

**[05:53] Itsuki**

so we'll deal with it as best we can!

**[05:54] Kurokawa**

Where is Shinshi-kun?! Has anyone seen him?!

**[05:58] Itsuki**

Ohara-san, have you seen Shinshi-san?

**[06:01] Takuya**

No, I haven't.

**[06:03] Itsuki**

We haven't been able to reach him all day.

**[06:05] Itsuki**

All the group tours he's handling  
are stuck in limbo.

**[06:09] Itsuki**

George-san! Don't just look  
at *Aloha*, help out!

**[06:15] Takuya**

*Shinshi-san failed to show up for work?*

**[06:18] Takuya**

*But he's a model JTC employee.*

**[06:21] Rika**

Yes, I apologize.

**[06:23] Rika**

The tickets were obtained without a problem.

**[06:26] Rika**

Please rest assured on that point.

**[06:29] Takuya**

Things are kind of going off the rails.

**[06:33] Rika**

Yes, they are.

**[06:36] (Flashback) Gonda**

Women look at people's faces  
when they like them.

**[06:41] Takuya**

*Does she dislike me?*

**[06:44] Takuya**

*Things were definitely different  
before we went to Aso.*

**[06:47] Takuya**

*Why'd they turn out like this?!*

**[06:49] Hideo**

Excuse me! Sorry to bother you  
when you're busy!

**[06:53] Hideo**

M-My name is Shinshi Hideo!

**[06:56] Hideo**

I'm looking for my father!  
Has he come to the office?

**[06:59] Isojima**

Shinshi-san's son?

**[07:01] Gonda**

He came all the way here to look for him?

**[07:03] Itsuki**

Shinshi-san's seriously gone missing?

**[07:06] Komiya**

Your father hasn't come in.

**[07:08] Komiya**

You haven't seen him, Hideo-kun?

**[07:11] Hideo**

Uh, no.

**[07:12] Komiya**

What's happened to him?

**[07:14] Hideo**

Um, last night, Papa and Mama  
got into a fight.

**[07:19] Hideo**

Then Mama said she was getting a divorce.

**[07:25] Isojima**

A divorce?!

**[07:26] Kitagawa**

And now he's missing? No way.

**[07:29] Gonda**

You don't think he skipped town, do you?

**[07:31] Itsuki**

Shouldn't we be calling the police?

**[07:33] George**

Hey!

**[07:36] George**

Shinshi-kun is just fine.

**[07:39] George**

His young child came all this way.

We mustn't make him worry.

**[07:45] Itsuki**

George-san...

**[07:46] Gonda**

S-Sorry.

**[07:48] George**

Hey, Ohara-kun.

**[07:49] George**

Go with the boy, and look for Shinshi-kun.

**[07:54] Takuya**

Me?!

**[07:54] George**

You're a suitable choice.

You're young, and kind.

**SIGN** (Beach) photos

received

**[07:59] George**

I'll cover your workload.

**[08:02] George**

Send me anything regarding  
the missing tickets.

**[08:05] Gonda/Itsuki**

O-Okay!

**[08:06] George**

Will that do, Kurokawa-san?

**[08:09] Kurokawa**

Yes!

**[08:10] Kurokawa**

Okay, everyone back to work!

**[08:13] Kitagawa**

What's gotten into George-san?

**[08:15] Itsuki**

All he usually talks about is Hawaii stuff.

**[08:18] George**

Mai hopohopo, sonny.

**[08:21] George**

That guy will help you look.

**[08:24] George**

Oh, that was Hawaiian for "Don't worry."

**[08:27] Takuya**

R-Ready to go then, Hideo-kun?

**[08:31] Hideo**

Sure.

**[08:38] Takuya**

*The Shinshis are getting divorced?*

**[08:41] Takuya**

*But he seemed so happy yesterday.*

**[08:45] Takuya**

*Is this a huge responsibility*

*I've got right now?*

**[08:48] Takuya**

*I'd better find Shinshi-san, fast!*

**[08:51] Hideo**

Excuse me, sir!

**[08:53] Hideo**

I have some clues.

**[08:55] Hideo**

My father had a business-card  
file on his desk.

**[08:59] Hideo**

Maybe there's a place in here he goes!

**[09:02] Hideo**

I called our relatives,  
but he wasn't with any of them.

**[09:05] Takuya**

*This is one clever kid.*

**[09:08] Takuya**

*No, he's actually desperate  
to find his father.*

**[09:13] Takuya**

Let's check them one by one.

**[09:16] Hideo**

Okay!

**[09:18] Takuya**

What's your mother doing?

**[09:20] Hideo**

She won't come out of her room.

**[09:22] Takuya**

Gotcha.

**[09:24] Takuya**

*What's she doing neglecting  
a kid as young as him?*

**[09:29] Takuya**

Yes. Ah, I see. You haven't seen him.

**SIGN** Pier Kinshicho

Station Building Street

**[09:41] Takuya**

Sorry, I know you're not open yet,  
but I'd like to ask about something.

**SIGN** Z Coffee

**[09:46] Takuya**

Nothing here, or here.

**[10:04] Takuya**

Wh-What's wrong?

**[10:06] Hideo**

Are we really going to find Papa?

**[10:12] Takuya**

Let's take a short break.

**[10:15] employee**

Thank you for waiting,  
here's your Kid's Combo A.

**[10:18] Takuya**

Um, is a hamburger all right?

**[10:21] Hideo**

Yes, thank you.

**[10:25] Takuya**

*Hideo-kun's a lot less peppy than he was.*

**[10:29] Takuya**

*What do you say at times like this?*

**[10:36] Hideo**

Maybe Papa's not coming back home.

**[10:40] Hideo**

We all got along so well  
yesterday morning, too.

**[10:44] Hideo**

Yesterday was better.

**[10:47] Hideo**

I want to go back to it.

**[10:57] Takuya**

*I don't even understand what marriage is.*

**[11:00] Takuya**

*How could I possibly understand divorce?*

**[11:03] Takuya**

*I can't do anything for this kid.*

**[11:06] (Flashback) Koichi**

It's high time you stopped  
livin' life so half-assed.

**[11:14] Kurokawa**

*You still haven't found him?*

**[11:15] Takuya**

No, but we did try nearly  
all the leads we have.

**[11:19] Kurokawa**

Where could Shinshi-kun have gone?

**[11:25] George**

Ohara-kun? It's me.

**[11:27] Takuya**

*George-san?*

**[11:28] George**

*You know that Hachiman shrine in Fukagawa?*

**[11:31] George**

*There's a gloomy bar nearby.*

**[11:34] George**

*Trying going there.*

**[11:36] Takuya**

Fukagawa...

**[11:37] George**

Right, people with no place  
to go tend to gather there.

**[11:42] George**

It has feng shui for depressed dudes.

**[11:45] Kurokawa**

Feng shui for depressed dudes?!

**SIGN** Tomioka

Hachiman

Shrine

**[11:53] Takuya**

*"A bar in Fukagawa."*

*That's not enough to help me—*

**SIGN** Deep Sea Bar

**[11:58] Takuya**

Found it.

**[12:01] Itsuki/Gonda/Komiya**

Ohara-san!

**[12:05] Takuya**

Guys.

**[12:06] Gonda**

George-san told us about this,  
so we came too!

**[12:08] Itsuki**

Wonder if Shinshi-san is in there.

**[12:14] Takuya**

Komiya-san, stay out here with Hideo-kun.

**[12:17] Komiya**

Huh?

**[12:18] Takuya**

I don't think he should go in there.

**[12:20] Komiya**

A-All right.

**[12:37] Takuya**

Sh-Shinshi-san?

**[12:55] Takuya**

E-Excuse me, Shinshi-san?

**[13:02] Takuya**

*That's him, isn't it?*

**[13:05] Shinshi**

Hey, fellas. Sorry I'm late.

**[13:08] Shinshi**

I'm a little busy with something.

**SIGN** Notice of Divorce

**[13:12] Shinshi**

I'll come to work as soon  
as I erase this document.

**[13:17] Shinshi**

I'm having a hard time getting it done.

**[13:20] Shinshi**

This is supposed to be a good eraser, too.

**[13:26] Shinshi**

There must be something wrong here.

**[13:39] Shinshi**

What is with this paper?

**[13:41] Shinshi**

Am I going to lose everything  
thanks to something like this?

**[13:46] Shinshi**

I'm not going to let it negate my life.

**[13:50] Shinshi**

Put me back into the life I know.

**[13:56] Shinshi**

Put me back into my normal life!

**[14:16] Takuya**

Shinshi-san, please wait!

**[14:18] Gonda**

Shinshi-san!

**[14:20] Hideo**

Papa!

**[14:23] George**

How'd it go?

**[14:25] Takuya**

Shinshi-san took off running.

**[14:27] George**

Then let's all look for him.

**[14:30] Takuya**

Shinshi-san!

**[14:40] Komiya**

Hideo-kun, let's stick together!

**[14:42] Komiya**

Your father will be okay!

**[14:44] Hideo**

Papa!

**[14:49] Takuya**

Oh, Shinshi-san!

**[14:56] Takuya**

Shinshi-san?

**[14:59] Itsuki**

Shinshi-san's turned into a gorilla!

**[15:01] Takuya**

Now what do we do?!

**[15:04] Gonda**

There he goes!

**[15:06] Takuya**

Sh-Shinshi-san!

**[15:09] Gonda**

Please stop!

**[15:13] Gonda**

Shinshi-san!

**[15:16] Takuya**

The police are gonna get involved!

**[15:20] Gonda**

I'll lure him with a banana!

**[15:23] Takuya**

Shinshi-san is human!

**[15:24] Itsuki**

Maybe a gorilla calls for a tranquilizer gun.

**[15:27] Gonda**

There he is!

**[15:28] Takuya**

Shinshi-san!

**[15:31] Hideo**

Papa! Papa!

**[15:35] Komiya**

Honjoji-san!

**[15:36] Hideo**

Papa!

**[15:38] Rika**

Hideo-kun, stop!

**[15:39] Hideo**

Papa!

***SIGN*** High-Quality Maps

**[15:47] Rika**

Let's stay like this a little longer.

**[15:50] Rika**

Your father will be right back.

**[15:57] Takuya**

Shinshi-san!

**[16:03] George**

Yah!

**[16:06] Takuya**

George-san...

**[16:08] Itsuki**

The gorilla...

**[16:09] Gonda**

...has stopped!

**[16:11] George**

A gorilla would just be a target for humans.

**[16:14] George**

Let's get you home, Shinshi-kun.

**[16:18] Takuya**

Are you okay?

**[16:21] Shinshi**

No, I don't want to go home.

**[16:24] Shinshi**

If I do, misery's waiting for me.

**[16:28] Shinshi**

I want to be a gorilla!

**[16:30] Shinshi**

I've had enough of being human!

**[16:33] Shinshi**

If I knew I'd feel this way,

I wouldn't have gotten married!

**[16:38] Shinshi**

I wouldn't have gotten married!

**[17:00] Hideo**

Papa!

**[17:05] Shinshi**

*I'm sorry I lost control.*

**[17:08] Shinshi**

*That I panicked.*

**[17:11] Shinshi**

*Last night, I went out to buy a present  
since our wedding anniversary is near.*

**[17:17] Shinshi**

*Then she said she wants a divorce.*

**[17:21] Shinshi**

*My wife and I had never  
so much as had a fight.*

**[17:25] Shinshi**

*I thought we were a 100% ideal couple.*

**[17:30] Shinshi**

*Now it's like nothing makes sense.*

**[17:46] Kurokawa**

It's here again this year!

**SIGN** Inter-Branch Contest

Decoration - 1GP!!

**[17:48] Kurokawa**

The JTC Inter-Branch Display Contest!

**[17:52] Kurokawa**

This year's theme is the sea!

**[17:54] Kurokawa**

As a diving enthusiast,  
I refuse to lose this one!

**[17:58] Kurokawa**

Let's all make an incredible display!

**[18:00] Kurokawa**

Go Kinshicho!

**[18:06] Kurokawa**

What's wrong with everyone?

**[18:08] Kurokawa**

Let's see some more energy!

**[18:10] Itsuki**

Of course we're going to be gloomy  
after seeing last night's shocking scene.

**[18:15] Isojima**

A full-grown adult turned  
into a gorilla, you know.

**[18:20] Isojima**

Is that what divorce drives a person to do?

**[18:23] Itsuki**

Who knows?

**[18:25] Itsuki**

So, how's Shinshi-san today?

**[18:27] Isojima**

Taking the day off.

Maybe it's family meeting time.

**[18:31] Saito**

I wonder if they'll really get divorced.

**[18:33] Komiya**

He seemed so happy, and his kid is adorable.

**[18:37] Komiya**

I would never have expected a divorce.

**[18:39] Saito**

His wife didn't have to bring it up  
around their anniversary.

**[18:43] Isojima**

I'll say.

**[18:44] George**

His wife might have been  
putting up with a lot.

**[18:48] George**

Maybe Shinshi-kun wasn't able  
to see beyond his own happiness.

**[18:54] George**

Being married sure isn't easy.

**[18:56] George**

Sometimes 100% happiness for one partner

**[19:00] George**

means a lifetime of toil for the other.

**[19:06] Gonda**

Think something happened  
in George-san's past?

**[19:08] Saito**

He was uncommonly fired up  
about this whole thing.

**[19:11] Isojima**

But it's true that sometimes  
men aren't very considerate.

**[19:14] Isojima**

Presents are nice and all,  
but do some of the chores.

**[19:17] Kitagawa**

That happens. They tend to  
only want to do big things

**[19:20] Kitagawa**

with no thought about our circumstances.

**[19:23] Isojima**

Is it like that for you too, Kurokawa-san?

**[19:25] Kurokawa**

Huh? W-Well, I guess?

**[19:28] Itsuki**

Hey now, it's turning into  
it being all the men's fault.

**[19:31] Itsuki**

I don't understand guys who're still  
married after being told that stuff.

**[19:35] Itsuki**

I'll pass on that.

**[19:36] Itsuki**

Right, Gonda?

**[19:38] Gonda**

No! I'm jealous of Shinshi-san!

**[19:41] Gonda**

He's a lucky guy!

**[19:43] Itsuki**

In what way?

**[19:44] Gonda**

You can only get divorced if you're married.

**[19:46] Gonda**

Talking about divorce sounds like bragging  
when I can't even get married.

**[19:50] Itsuki**

What kind of thinking is that?

**[19:53] Itsuki**

You should be careful too, Ohara-san.

**[19:55] Gonda**

Hey! He only just decided to get married!

**[19:58] Gonda**

Don't jinx him.

**[20:01] Takuya**

I'm going to go get some tape.

**[20:03] Saito**

Okay.

**[20:05] Takuya**

*I'm not sure I get it anymore.*

**[20:08] Takuya**

*Even Shinshi-san has trouble, and  
he's always kind and respectable.*

**[20:13] (Flashback) Shinshi**

Put me back into my normal life!

**[20:18] Takuya**

*What the hell is marriage?*

**[20:21] Takuya**

*What the hell is a normal life?*

**[20:28] Rika**

Oh, thank you.

**[20:33] Takuya**

H-Hi.

**[20:34] Rika**

Thank you.

**[20:37] Takuya**

*Honjoji-san is still distant today.*

**[20:41] Takuya**

Uh, what is this?

**[20:44] Rika**

A canoe. I made it.

**[20:46] Takuya**

A canoe?

**[20:47] Rika**

For use in the display.

**[20:57] Rika**

I hope Shinshi-san doesn't  
have to get divorced.

**[21:01] Rika**

Hideo-kun wants his parents to get along.

**[21:06] Takuya**

*Oh, is she talking to me?*

**[21:08] Takuya**

*H-How should I respond? Um, um...*

**[21:12] Takuya**

*I feel like I'll mess up no matter what  
I say, so I'm too scared to speak.*

**[21:19] Rika**

Thank you.

**[21:21] Takuya**

S-Sure.

**[21:23] Takuya**

*Sort of feels like everything's  
back to square one.*

**[21:38] Rika**

*I'm not sure how to  
talk to Ohara-kun anymore.*

**[21:43] (Flashback) Ritsu**

Rika-san, as of today  
it's going to be just you and me.

**[21:48] Rika**

*Switch off.*

**[21:51] Rika**

*Switch it off.*

**[21:54] Nao**

Hey! Rika-san?!

**[21:57] Nao**

It *is* you!

**[21:59] Nao**

Rika-san, I need help!

**[22:02] Nao**

It's me, Miyama Nao!

**[22:04] Nao**

From Aso!

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:38:54 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:38:54 UTC by whimsee